

Vocabulaire de l'électricien

Marcel Longpré

Volume 12, numéro 3, septembre 1967

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003515ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003515ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Longpré, M. (1967). Vocabulaire de l'électricien. *Meta*, 12(3), 85-88.
<https://doi.org/10.7202/003515ar>

PROBLÈMES ET SOLUTIONS

VOCABULAIRE DE L'ÉLECTRICIEN

Voici quelques notes à propos de mots et expressions qui peuvent présenter des difficultés pour l'ingénieur en électricité qui doit travailler en français dans un milieu de langue anglaise.

ASKAREL

Le mot anglais *askarel* désigne une huile synthétique ininflammable qui ne produit que des gaz inexplorifs quand elle est décomposée par un arc électrique. En français, même si le mot *pyralène* est une marque déposée, l'usage de ce mot pour désigner cette huile synthétique se répand de plus en plus.

BURDEN

En électricité, le mot *burden* se traduit par *puissance de précision* ou par *consommation*, mais non par « fardeau ». Un transformateur de tension, par exemple, peut avoir une *puissance de précision* de 25, 50 ou 100 VA. Par contre, le relais qui est raccordé au secondaire de ce transformateur peut consommer 12, 25 ou 40 VA. Sa *consommation* doit être inférieure à la puissance du transformateur si l'on ne veut pas perdre de précision.

CABLEWAY

La traduction de *cablaway* est *blondin*; ce nom a été choisi en l'honneur d'un acrobate français qui, vers 1910, a traversé les chutes Niagara sur un fil de fer.

CAPACITÉ

La *capacité* est la propriété d'un récipient de contenir une certaine quantité de quelque chose. Le litre, la pinte, le baril, etc. sont des *mesures de capacité*.

En électrotechnique, la *capacité* (en anglais, *capacitance*) d'un conducteur est le quotient de la charge du conducteur isolé par son potentiel. La *capacité* d'un conducteur ou d'un condensateur se mesure en farads. Parler de la « capacité » d'une génératrice est un non-sens puisque la génératrice ne sert ni de récipient ni

de condensateur. Il faut dire la *puissance* d'une génératrice, d'un transformateur et non la « capacité ».

DIAGRAMME

La courbe tracée par un *enregistreur (recorder)* sur une feuille de papier est un *diagramme (chart)*. On peut distinguer les *enregistreurs à diagramme rectangulaire (strip-chart recorder)* où le papier se déroule, se défile à des vitesses variables, et les *enregistreurs à diagramme circulaire (round chart recorder)* où le papier se déplace par rotation autour d'un axe.

Le mot anglais *diagram* se traduit habituellement par *schéma*. Nous aurons ainsi des *schémas fonctionnels (block diagrams)*, des *schémas de circuits (circuit diagrams, elementary diagrams, schematic diagrams)*, des *schémas de réalisation (connection diagrams)*, des *schémas de filerie*¹ (*wiring diagrams*), des *schémas de câblage (cabling diagrams)*, etc. Le mode de représentation peut être *multifilaire (multi-line)*, *unifilaire (single-line, one-line)*, *topographique (topographical)*, *développé (separated)*, *semi-développé (semi-assembled)* ou *rassemblé (assembled)*.

FEEDER

Nom donné à une ligne de transport d'énergie qui va directement du centre d'alimentation au centre de distribution, sans qu'aucun prélèvement d'énergie soit pratiqué en cours de route. La traduction proposée par le Comité d'étude des termes techniques français est *artère*. Pourquoi ne pas l'employer ?

FLASHER

La traduction de ce mot varie selon les cas. Dans le *feu à éclat*, la période de lumière est plus courte que la période d'obscurité. Dans le *feu à occultations*, c'est le contraire. Quand la période de lumière est égale à la période d'obscurité et que la fréquence est d'environ 60 par minute, c'est un *feu clignotant*. Enfin, le *feu ondulant* varie périodiquement d'intensité.

HIGH RUPTURING CAPACITY (HRC)

Cette expression se traduit par *haut pouvoir de coupure (HPC)*. Le *pouvoir de coupure* est la valeur du courant qu'un appareil peut couper sous une tension déterminée.

ON-OFF

En général, il faut écrire *en circuit* et *hors circuit*, mais dans les cas où l'espace est limité, on peut écrire *en* et *hors*. Cependant, l'usage des symboles 0 (hors circuit) et I (en circuit) évite toutes les difficultés de traduction².

REACTOR

Selon le cas, le mot anglais *reactor* peut se traduire par *réacteur*, *réactance* ou *inductance*.

Le *réacteur* est une installation servant à entretenir une réaction nucléaire. On ne peut pas employer le mot « réacteur » dans le sens de « réactance » ou d'« inductance ».

1. Cf. rubrique *Wiring*, p. 87.

2. En France les disjoncteurs, interrupteurs, etc., portent les mots *marche* en rouge et *arrêt* en noir.

La *réactance* ou la *réactance-shunt* est un appareil placé en bout de ligne et employé pour absorber la puissance réactive fournie par cette ligne.

La *réactance* de mise à la terre est un appareil destiné à relier les circuits en triangle à la terre et à limiter le courant de court-circuit. On dit souvent *grounding transformer* en anglais.

L'*inductance* ou l'*inductance de protection (current-limiting reactor)* est un appareil placé en série dans un circuit et qui a pour fonction de limiter le courant de court-circuit.

SILICON CONTROLLED RECTIFIER (SCR)

Après plusieurs hésitations, les techniciens français ont fixé leur choix sur *thyristor* (au silicium). Ce mot est formé par la contraction des mots *thyatron* et *transistor*.

TÉLÉCOMMANDE

En français, nous nommons *télécommande* une commande à l'aide d'une liaison électrique permettant de réaliser à distance une manœuvre quelconque. En anglais, on fait une distinction entre *supervisory control*, où l'action se fait à l'aide d'un petit nombre de conducteurs de liaison, et *remote control*, où l'action se fait à l'aide de plusieurs conducteurs. *Commande à distance* est synonyme de *télécommande*.

TRANSMISSION

La *transmission* est l'action de faire parvenir, de communiquer. Ex.: la *transmission* d'un message par ligne téléphonique.

Par contre, le *transport* est l'action de porter d'un lieu dans un autre. Ex.: le *transport* massif de l'énergie par ligne à 735 kV.

La compagnie d'électricité possède des *lignes de transport* et non des « lignes de transmission ».

TROUGH

Le conduit à couvercle dans lequel on pose les câbles afin de les protéger est un *caniveau*. Le support en métal déployé ou en tôle perforée sur lequel on pose les câbles est un *chemin de câbles*. Dans un tableau, les fils sont assez souvent placés dans des *conduits de filerie (wiring troughs)*.

WIRING

La Commission électrotechnique internationale traduit le mot *wiring* par *filerie* et le définit comme l'ensemble des conducteurs isolés de petite section d'un équipement électrique. On a dit que la « filerie » était l'usine où l'on réduit le métal en fil; cette usine est, en fait, une *tréfilerie*. Cependant, l'ensemble des fils d'une maison est une *installation électrique* et non une « filerie ». On peut aussi dire *canalisations électriques*. Les canalisations se divisent en *circuits force (heavy wiring)* et en *circuits lumière (light wiring)*.

MARCEL LONGPRÉ